

APPEL D'OFFRES NATIONAL OUVERT

NO 70 / AONO/MINHDU/CIPM/2025 DU 19 MARS 2025

**POUR L'EXECUTION DES TRAVAUX COMPLEMENTAIRES DE LA VOIE D'ACCES AU STADE
DE KOUKONG. TRONÇON : BANDJOUN CARREFOUR TOBE - CARREFOUR KAM - STADE
KOUKONG (EN PROCEDURE D'URGENCE).**

FINANCEMENT : BIP MINH DU – EXERCICES 2025 ET 2026.

1- Objet de l'Appel d'Offres

Le Ministre de l'Habitat et du Développement Urbain, Maître d'Ouvrage et Autorité Contractante, lance pour le compte de l'Etat du Cameroun un Appel d'Offres National Ouvert pour l'exécution des travaux complémentaires de la voie d'accès au stade de Kouekong. Tronçon : Bandjoun carrefour Tobe - Carrefour Kam - Stade Kouekong.

2- Consistance des travaux

Les travaux à réaliser au titre du présent appel d'offres comprennent :

- L'installation de chantier ;
- Les travaux de nettoyage et terrassement ;
- Les travaux de chaussé et accotements ;
- L'assainissement et drainage ;
- Ouvrages d'art et ouvrages hydrauliques ;
- Les travaux de signalisation et équipement de sécurité.

NB : Il est à noter que la construction des ouvrages d'assainissement se fera suivant l'approche «Haute Intensité de Main d'Œuvre» (HIMO).

Les détails sont précisés dans le CCTP.

3- Allotissement

Les travaux objets du présent Dossier d'Appel d'Offres se feront en un seul lot.

4- Coût prévisionnel

Le coût prévisionnel de l'opération à l'issue des études préalables est d'un milliard (1 000 000 000) de francs CFA.

5- Délai d'exécution

Le délai maximum prévu par le Maître d'ouvrage pour l'exécution des travaux objet du présent Appel d'Offres est de six (06) mois à compter de la date de notification de l'ordre de service de commencer les prestations.

6- Participation et origine

La participation au présent Appel d'Offres est ouverte aux entreprises ayant une expérience avérée dans l'exécution des projets d'énergies renouvelables.

La participation sous forme de groupement est admise à condition que la forme du groupement soit précisée et le Chef de file soit désigné et que les attributions spécifiques de chaque membre ressortent clairement.

7- Financement

Les travaux, objet du présent Appel d'Offres, seront financés par le Budget d'Investissement Public (BIP/MINH DU), Exercice 2025.

8- Mode de soumission des offres

La soumission se fait exclusivement en ligne.

9- Cautionnement de soumission

Chaque soumissionnaire devra joindre à ses pièces administratives, un cautionnement de soumission timbré, acquitté à la main, délivrée par un organisme ou institution financière agréée par le Ministère en charge des finances pour émettre les cautions dans les domaines des marchés publics dont la liste figure dans la pièce 13 du DAO dont le montant est fixé à dix millions (10 000 000) FCFA et valable pendant trente (30) jours au-delà de la date initiale de validité des offres et assorti du récépissé de consignation délivré par la Caisse des dépôts et Consignations (CDEC).

L'absence du cautionnement de soumission délivré par une banque de premier ordre ou un organisme financier de première catégorie autorisé par le Ministère chargé des Finances à émettre des cautions dans le cadre des marchés publics, entraînera le rejet pur et simple de l'offre. Un cautionnement de soumission produit mais n'ayant aucun rapport avec la consultation concernée est considéré comme absent. Le cautionnement de soumission présenté par un soumissionnaire au cours de la séance d'ouverture des plis est irrecevable.

10- Consultation du Dossier d'Appel d'Offres

Le Dossier d'Appel d'Offres *en version physique* peut être consulté aux heures ouvrables à la Direction des Affaires Générales / Service des Marchés Publics du Ministère de l'Habitat et du Développement Urbain, sis au 9^e étage porte 02 de l'immeuble Ministériel N° 1 à Yaoundé. Il peut également être consulté en ligne sur la plateforme COLEPS aux adresses <http://www.marchespublics.cm> et <http://www.publiccontracts.cm>. <http://www.publiccontracts.cm> ou sur le site internet de l'ARMP (<http://www.armp.cm>).

11- Acquisition du dossier d'appel d'offres

Le Dossier d'Appel d'Offres peut être consulté et retiré dès publication du présent avis à la Direction des Affaires Générales du Ministère de l'Habitat et du Développement Urbain (Service des Marchés) sise au 9^e étage porte 09T02 de l'immeuble Ministériel N° 1 (en face de la Poste Centrale), sur présentation d'une quittance originale de versement d'une somme non-remboursable de quatre cent mille (400 000) FCFA non remboursable, payable au Trésor Public au titre des frais d'acquisition du dossier d'appel d'offres.

Il est également possible d'obtenir la version électronique du dossier par téléchargement gratuit aux adresses sus indiquées pour la version électronique. Toutefois, la soumission est conditionnée par le paiement des frais d'achat du DAO.

12- Remise des offres

Chaque offre rédigée en français ou en anglais devra être transmise par le soumissionnaire sur la plateforme COLEPS au plus tard le 22 AVR 2025 à [13 heures, heure locale]. Une copie de sauvegarde de l'offre enregistrée sur clé USB devra être transmise sous pli scellé avec l'indication claire et lisible « copie de sauvegarde », en plus de la mention ci-dessous dans les délais impartis.

Taille et format des fichiers



Pour la soumission en ligne, les tailles maximales des documents qui vont transiter sur la plateforme et constituant l'offre du soumissionnaire sont les suivantes :

- 5 MO pour l'Offre Administrative ;
- 15 MO pour l'Offre Technique ;
- 5 MO pour l'Offre Financière.

Les formats acceptés sont les suivants :

- Format PDF pour les documents textuels ;
- JPEG pour les images.

Le candidat veillera à utiliser des logiciels de compression afin de réduire éventuellement la taille des fichiers à transmettre.

En cas de dysfonctionnement de la plateforme COLEPS, le défaut de présentation des copies de sauvegarde entraînera l'irrecevabilité de l'offre du candidat concerné.

N.B : les originaux physiques du cautionnement de soumission, du récépissé de la CDEC, de la quittance d'achat du DAO et la copie de sauvegarde devront parvenir sous plis scellé au Service des Marchés (Bureau des offres) du Ministère de l'Habitat et du Développement Urbain, sise au 2^{ème} étage de l'immeuble abritant le projet PDVIR/MINH DU, situé derrière la DGSN à LONGKAK-Yaoundé (bâtiment beige aux balcons rouges) au plus tard le 22 AVR 2025 à 13 heures, heure locale et portant la mention ci-dessous :

0070
APPEL D'OFFRES NATIONAL OUVERT
YADNO/MINH DU/CIPM/2025 DU 19 MARS 2025
POUR L'EXECUTION DES TRAVAUX COMPLEMENTAIRES DE LA
VOIE D'ACCES AU STADE DE KOUKONG. TRONÇON : BANDJOUN CARREFOUR TOBE -
CARREFOUR KAM - STADE KOUKONG
FINANCEMENT : BIP MINH DU - EXERCICES 2025 ET 2026.

« A N'OUVRIR QU'EN SEANCE DE DEPOUILLEMENT »

13- Recevabilité des offres

Seront irrecevables par le Maître d'Ouvrage:

- Les plis portant les indications sur l'identité du soumissionnaire;
- Les plis parvenus postérieurement aux dates et heures limites de dépôt ;
- Les plis non-conformes au mode de soumission.
- les plis sans indication de l'objet ou de la référence de l'Appel d'Offres ;
- La non-présentation des copies de sauvegarde des offres;

Toute offre incomplète conformément aux prescriptions du Dossier d'Appel d'Offres sera déclarée irrecevable. Notamment l'absence du cautionnement de soumission délivré par un établissement de crédit ou un organisme financier agréé par le Ministre en charge des finances pour émettre les cautionnements dans le domaine des marchés publics ou le non-respect des modèles des pièces du Dossier d'Appel d'Offres, entraînera le rejet pur et simple de l'offre sans aucun recours. Un cautionnement de soumission produit mais n'ayant aucun rapport avec la consultation concernée est considéré comme absent. Le cautionnement de soumission présenté par un soumissionnaire au cours de la séance d'ouverture des plis est irrecevable.

14- Ouverture des plis

L'ouverture des plis se fait en un temps et aura lieu le 22 AVR 2025 à partir de 14 heures, heure locale, par la Commission Interne de Passation des Marchés du MINH DU dans la salle du 2^{ème}

étage de l'immeuble abritant la CIPM/MINH DU, situé derrière la DGSN à LONGKAK-Yaoundé (bâtiment beige aux balcons rouges).

Seuls les soumissionnaires peuvent assister à cette séance d'ouverture ou s'y faire représenter par une seule personne de leur choix dûment mandatée même en cas de groupement d'entreprises.

Sous peine de rejet, les pièces du dossier administratif requises doivent être produites en originaux ou en copies certifiées conformes par le service émetteur ou l'autorité administrative compétente, conformément aux dispositions du Règlement Particulier de l'Appel d'Offres. Elles doivent être datées de moins de trois (03) mois ou avoir été établies postérieurement à la date de signature de l'avis de D'Appel d'Offres

En dehors du cautionnement de soumission, l'absence ou la non-conformité d'une pièce du dossier administratif lors de l'ouverture des plis et non produite dans un délai de 48 heures accordées par la Commission, entraînera le rejet de l'offre

15- Critères d'évaluation des offres

15.1. Critères éliminatoires

Les critères éliminatoires sont les suivants :

- a) Absence ou non-conformité du cautionnement de soumission dans le dossier administratif à l'ouverture des plis;*
- b) Non-production au-delà du délai de 48h après l'ouverture des plis d'une pièce administrative jugée non conforme ou absente ;*
- c) Fausses déclarations, manœuvres frauduleuses ou des pièces falsifiées ;*
- d) Absence de la déclaration de visite de site signée sur l'honneur par le soumissionnaire ;*
- e) Absence d'un conducteur des travaux réunissant l'ensemble des qualifications suivantes :*
 - o Formation : BAC +3 en Génie Civil ; Génie Urbain inscrit à l'ordre professionnel (joindre l'attestation de son inscription à l'ordre professionnel);*
 - o Expérience Générale dans le BTP : 05 Ans ;*
 - o Expérience Spécifique : ayant déjà occupé le poste de Conducteur des Travaux dans au moins un (01) projet d'entretien de voiries urbaines.*
- f) Présence du diplôme et du curriculum vitae d'un fonctionnaire en activité, sans un document justifiant de sa mise en disponibilité signé de son Ministre utilisateur*
- g) Omission d'un élément de l'offre financière (la soumission, les BPU, le DQE) ;*
- h) Omission d'un prix unitaire quantifié dans l'offre ;*
- i) Absence de la déclaration sur l'honneur de non abandon d'un chantier au cours des trois dernières années ;*
- j) Absence d'au moins une référence dans les travaux de voirie urbaine revêtue d'un montant de huit Cent Millions (800 000 000) de FCFA (première et dernière page du marché enregistré accompagnées des PV de réception provisoire ou définitive) au cours des cinq (05) dernières années;*
- k) Non possession en propre du matériel roulant ci-après : Le finisseur ; la tractopelle ;*
- l) Non-respect du format de fichier des offres ;*
- m) Absence de la charte d'intégrité datée et signée ;*
- n) Absence de la déclaration d'engagement au respect des clauses environnementales et sociales datée et signée ;*
- o) Absence de l'une des preuves d'acceptation des conditions du marché (CCAP et CCTP paraphés à chaque page et signé à la dernière page accompagnée de la mention « lu et approuvé ») ;*
- p) Non-respect de 5 critères essentiels sur 6 ;*
- q) Délai d'exécution au-delà du délai proposé par le Maître d'ouvrage.*

15.2 Critères essentiels

L'offre technique sera évaluée suivant la grille de notation suivante :

- a) *Présentation Général ;*
- b) *Références de l'entreprise ;*
- c) *Le personnel d'encadrement de l'entreprise ;*
- d) *La méthodologie d'exécution.*
- e) *Le matériel de chantier à mobiliser ;*
- f) *Capacité financière.*

Les détails de ces critères essentiels sont précisés par le Règlement Particulier de l'Appel d'Offres (RPAO) et repris dans la grille d'évaluation.

16- Attribution

Le marché sera attribué au soumissionnaire présentant l'offre la moins disante, et remplissant les capacités techniques et administratives requises en incluant le cas échéant les rabais proposés.

17- Durée de validité des offres

Les soumissionnaires restent engagés par leurs offres pendant une durée de 90 jours à partir de la date limite fixée pour la remise des offres.

18- Renseignements complémentaires

Les renseignements complémentaires d'ordre technique peuvent être obtenus auprès de la Direction des Affaires Générales du Ministère de l'Habitat et du Développement Urbain, située à l'étage-porte 06 de l'immeuble ministériel n°1 (face Poste Centrale – Yaoundé), aux heures d'ouverture ou en ligne sur la plateforme COLEPS aux adresses : <http://www.marchespubs.cm> et <http://www.publiccontracts.cm>.

Pour obtenir une assistance technique, en cas de survenance d'un problème lié à l'utilisation de la plateforme, bien vouloir appeler aux numéros (+237) 222 238 155 / 222 235 ou écrire à l'adresse email dsi@minmap.cm.

19- Lutte contre la corruption

Pour toute dénonciation pour des pratiques, faits ou actes de corruption ou faits de mauvaises pratiques, bien vouloir appeler la CONAC au numéro 1517, l'Autorité chargée des Marchés Publics (MINMAP) (SMS ou appel) aux numéros : (+237) 673 20 57 25 et 699 37 07 48.

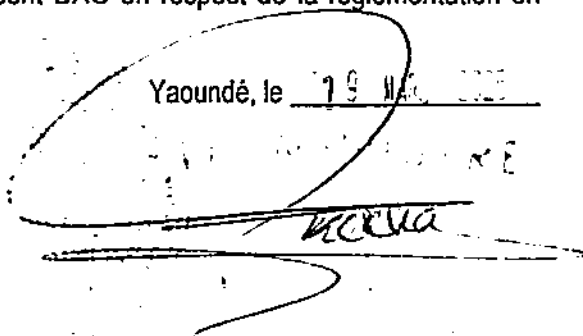
20- Additif de l'appel d'offres

Des additifs éventuels pourront être apportés au présent DAO en respect de la réglementation en vigueur.

Ampliations :

- MINMAP
- CIPM
- ARMP
- CHRONO
- ARCHIVES

Yaoundé, le 19 Mars 2025



REPUBLIQUE DU CAMEROUN
Paix – Travail – Patrie

MINISTERE DE L'HABITAT ET
DU DEVELOPPEMENT URBAIN

REPUBLIC OF CAMEROON
Peace- Work – Fatherland

MINISTRY OF HOUSING AND
URBAN DEVELOPMENT

OPEN NATIONAL CALL FOR TENDERS
019 7 0 7381 / MINH DU / CIPM / 2025 OF 19 MARCH 2025
FOR THE EXECUTION OF ADDITIONAL WORKS ON THE ACCESS ROAD TO THE KOUKONG STADIUM. SECTION: BANDJOUN TOBE CROSSROAD - KAM CROSSROAD - KOUKONG STADIUM (UNDER EMERGENCY PROCEDURE).
FINANCING: BIP MINH DU – FINANCIAL YEARS 2025 AND 2026.

1- Purpose of the Call for Tenders

The Minister of Housing and Urban Development, Project Owner and Contracting Authority, is launching on behalf of the State of Cameroon a National Open Call for Tenders for the execution of additional works on the access road to the Kouekong stadium. Section: Bandjoun lobe crossroads - Kam crossroads - Kouekong stadium.

2- Consistency of the work

The work to be carried out under this call for tenders includes:

- Construction site installation;
- Cleaning and earthworks;
- Roadway and verge work;
- Sanitation and drainage;
- Engineering and hydraulic structures;
- Signage and safety equipment work.

NB: It should be noted that the construction of sanitation works will necessarily be carried out on the basis of the "High Labor Intensity" (HIMO) approach.

Details are specified in the CCTP.

3- Allotment

The work covered by this Tender Document will be carried out in a single lot.

4- Forecast cost

The estimated cost of the operation following preliminary studies is one billion (1,000,000,000) CFA francs.

5- Execution time

The maximum period provided by the Project Owner for the execution of the works covered by this Call for Tenders is six (06) months from the date of notification of the service order to begin the services.

6- Participation and origin

Participation in this Call for Tenders is open to companies with proven experience in implementing renewable energy projects.

Participation in the form of a consortium is permitted provided that the form of the consortium is specified, the Lead Partner is designated, and the specific responsibilities of each member are clearly stated.

3

7- Financing

The work, subject of this Call for Tenders, will be financed by the Public Investment Budget (BIP/MINH DU), Fiscal Year 2025 and follows.

8- Mode of submission of offers

Submission is done exclusively online.

9- Submission bond

Each bidder must attach to their administrative documents a stamped bid bond, paid by hand, issued by an organization or financial institution approved by the Ministry of Finance to issue bonds in the areas of public procurement, as listed in Exhibit 13 of the DAO, the amount of which is set at ten million (10,000,000) FCFA and valid for thirty (30) days beyond the initial bid validity date, and accompanied by the deposit receipt issued by the Caisse des Dépôts et Consignations (CDEC).

The absence of a bid bond issued by a first-rate bank or a first-class financial institution authorized by the Ministry of Finance to issue bonds in the context of public procurement will result in the outright rejection of the bid. A bid bond produced but having no connection with the consultation in question is considered absent. A bid bond presented by a bidder during the bid opening session is inadmissible.

10- Consultation of the Call for Tenders File

The physical version of the Invitation to Tender Document can be consulted during working hours at the Directorate of General Affairs / Public Procurement Service of the Ministry of Housing and Urban Development, located on the 9th floor, door 02 of the Ministerial building. No. 1 in Yaoundé. It can also be consulted online on the COLEPS platform at the addresses <http://www.marchespublics.cm> and <http://www.publiccontracts.cm> or on the ARMP website (<http://www.armp.cm>).

11- Acquisition of the tender file

The Tender Documents may be consulted and withdrawn upon publication of this notice at the General Affairs Department of the Ministry of Housing and Urban Development (Procurement Department) located on the 9th floor, door 09T02 of the Ministerial Building No. 1 (opposite the Central Post Office), upon presentation of an original receipt for payment of a non-refundable sum of four hundred thousand (400,000) FCFA, payable to the Public Treasury as acquisition costs for the tender documents.

It is also possible to obtain the electronic version of the documents by free download at the addresses indicated above for the electronic version. However, submission is conditional upon payment of the procurement costs for the tender documents.

12- Submission of offers

Each offer written in French or English must be transmitted by the bidder on the COLEPS platform no later than [22 AVR 2025] at [1 p.m., local time]. A backup copy of the offer recorded on a USB key must be sent in a sealed envelope with the clear and legible indication "backup copy", in addition to the mention below within the allotted time frame.

File size and format

For online submission, the maximum sizes of documents which will pass through the platform and constituting the bidder's offer are as follows:

- 5 MO for the Administrative Offer;
- 15 MB for the Technical Offer;
- 5 MB for the Financial Offer.

The accepted formats are as follows:

- PDF format for textual documents;
- JPEG for images.

The candidate will make sure to use compression software in order to possibly reduce the size of the files to be transmitted.

In the event of a malfunction of the COLEPS platform, failure to submit backup copies will render the bid of the candidate concerned inadmissible.

N.B.: The physical originals of the bid bond, the CDEC receipt, the DAO purchase receipt, and the backup copy must be sent in a sealed envelope to the Procurement Department (Tender Office) of the Ministry of Housing and Urban Development, located on the 2nd floor of the building housing the PDVIR/MINH DU project, located behind the DGSN in LONGKAK-Yaoundé (beige building with red balconies) no later than 22 AVR 2025 at 1 p.m. local time and bearing the following statement:

NATIONAL OPEN CALL FOR TENDERS
Nb.070 - MINH DU/CIPM/2025 DATED 20 MAR 2025
FOR THE EXECUTION OF ADDITIONAL WORKS ON THE ACCESS ROAD TO THE KOUKONG STADIUM. SECTION: BANDJOUN TOBE CROSSROAD - KAM CROSSROAD - KOUKONG STADIUM
FINANCING: BIP MINH DU - YEARS 2025 AND 2026.

"TO BE OPENED ONLY DURING THE COUNTING SESSION"

13- Admissibility of offers

Will be inadmissible by the Project Owner:

- The envelopes bearing information on the identity of the tenderer;
- Entries received after the submission deadlines and times;
- Entries that do not comply with the submission method.
- Folds without indication of the subject or reference of the Call for Tenders;
- Failure to present backup copies of offers;

Any incomplete offer in accordance with the requirements of the Tender Documents will be declared inadmissible. In particular, the absence of a bid bond issued by a credit institution or financial institution approved by the Minister of Finance to issue bonds in the field of public procurement or failure to comply with the models of the documents in the Tender Documents will result in the outright rejection of the offer without any recourse. A bid bond produced but having no connection with the consultation in question is considered absent. A bid bond presented by a bidder during the bid opening session is inadmissible.

14- Opening of folds

The bid opening will be held in one session on 22 AVR 2025 starting at 2:00 p.m. local time by the MINH DU Internal Procurement Commission in the room on the 2nd floor of the building housing the CIPM/MINH DU, located behind the DGSN in LONGKAK-Yaoundé (beige building with red balconies).

Only bidders may attend this opening session or be represented by a single duly authorized person of their choice, even in the case of a joint venture.

Under penalty of rejection, the required administrative file documents must be submitted in original form or in copies certified by the issuing department or the competent administrative authority, in accordance with the provisions of the Special Regulations for the Call for Tenders. They must be dated within the last three (03) months or have been prepared after the date of signature of the Call for Tenders.

Apart from the bid bond, the absence or the non-conformity of a part of the administrative file when opening the bids and not produced within 48 hours granted by the Commission, will result in the rejection of the offer.

15- Offer evaluation criteria

15.1. Elimination criteria

The elimination criteria are as follows:

- a) Absence or non-compliance of the bid bond in the administrative file at the time of bid opening;*
- b) Failure to produce an administrative document deemed non-compliant or missing within 48 hours of bid opening;*
- c) False declarations, fraudulent practices, or falsified documents;*
- d) Absence of a site visit declaration signed on the bidder's honor;*
- e) Absence of a construction manager with all of the following qualifications:*
 - o Education: BAC +3 in Civil Engineering; Urban Engineering registered with the professional association (attach proof of registration with the professional association);*
 - o General Experience in the Construction Industry: 5 Years;*
 - o Specific Experience: Having already held the position of Construction Manager on at least one (01) urban road maintenance project.*
- f) Presence of the diploma and curriculum vitae of an active civil servant, without a document justifying his availability signed by his user Minister*
- g) Omission of an element of the financial offer (the bid, the BPU, the DQE);*
- h) Omission of a quantified unit price in the offer;*
- i) Absence of a sworn statement of non-abandonment of a project within the last three years;*
- j) Absence of at least one reference in urban roadworks worth eight hundred million (800,000,000) CFA francs (first and last pages of the registered contract accompanied by the provisional or final acceptance reports) within the last five (05) years;*
- k) Non-ownership of the following rolling stock: The finisher; the backhoe loader*
- l) Failure to comply with the bid file format;*
- m) Absence of a dated and signed integrity charter;*
- n) Absence of a dated and signed declaration of commitment to comply with environmental and social clauses;*
- o) Absence of proof of acceptance of the contract conditions (CCAP and CCTP initialed on each page and signed on the last page with the words "read and approved");*
- p) Failure to comply with 5 of the 6 essential criteria;*
- q) Completion time beyond the deadline proposed by the Project Owner.*

15.2 Essential criteria

The technical offer will be evaluated according to the following rating grid:

- a) General Presentation;*
- b) Company references;*
- c) The management staff of the company;*
- d) The execution methodology.*
- e) Site equipment to be mobilized;*
- f) Financial capacity.*



The details of these essential criteria are specified by the Special Regulations for the Call for Tenders (RPAO) and included in the evaluation grid.

16- Attribution

The contract will be awarded to the tenderer presenting the lowest bid, and meeting the required technical and administrative capacities, including, where applicable, the proposed discounts.

17- Validity period of offers

Bidders remain committed to their offers for a period of 90 days from the deadline set for submission of offers.

18- Additional information

Additional technical information can be obtained from the Urban Operations Directorate of the Ministry of Housing and Urban Development, located on the 7th floor - door 06 of ministerial building no. 1 (facing Poste Centrale – Yaoundé) , during business hours or online on the COLEPS platform at the addresses: <http://www.marchespublics.cm> and <http://www.publiccontracts.cm>.

To obtain technical assistance, in the event of a problem relating to the use of the platform, please call the numbers (+237) 222 238 155 / 222 235 669 or write to the email address dsi@minmap.cm.

19- Fight against corruption

For any denunciation of practices, facts or acts of corruption or bad practices, please call CONAC at number 1517, the Authority in charge of Public Procurement (MINMAP) (SMS or call) at the numbers: (+237) 673 20 57 25 and 699 37 07 48.

20- Addendum to the call for tenders

The Minister of Housing and Urban Development reserves the right, if necessary, to make any other useful subsequent modification to this call for tenders.

Extensions:

- MINMAP
- CIPM
- ARMP
- TIMELINE
- ARCHIVES

Yaounde, 19 MARS 2025
LE MINISTRE
[Signature]